

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.01.1 Письменный перевод специальных текстов

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	6
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	21
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	22

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкузыковой коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Осуществляет письменный перевод специальных тестов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)		Заочная (семестр)	
		2	3	2	3
1	Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)	+		+	
2	Деловой иностранный язык	+		+	

3	Письменный перевод в профессиональной сфере	+		+	
4	Письменный перевод художественных текстов		+		+

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов» изучается в 3 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
Контактная работа	16	8
Лекции (Лекции)	8	4
Практические (Практ. раб.)	8	4
Самостоятельная работа (СР)	56	60
Зачет	-	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	З	О	З	О	З	
3 семестр								
1	Перевод юридических документов.	4	2	4	2	28	30	Собеседование; Перевод текста; Тестирование; Перевод текста; Реферирование текста
2	Перевод законодательного текста	4	2	4	2	28	30	Собеседование; Перевод; Перевод; Презентация

Тема 1. Перевод юридических документов. (ПК-3)

Лекция.

Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов.

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Виды делового и юридического письма.
2. Особенности стиля и структуры делового письма.
2. Характерная лексика юридического и делового письма..

Перевод текста

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое антонимический перевод?
 2. Что такое экспликация (описательный перевод)?
 3. Что такое компенсация?

Тема 2. Перевод законодательного текста (ПК-3)

Лекция.

Особенности перевода законодательных текстов. Перевод текстов законов и международных соглашений.

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Перевод образцов законодательства различного уровня в сфере бизнеса и компаний с последующим обсуждением;
2. Перевод устава компаний, протокола заседания акционеров с последующим обсуждением;
3. Перевод документов, связанных с регистрацией компании с последующим обсуждением;
4. Перевод отрывков монографий, посвященных различным формам организации бизнесас последующим обсуждением.

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое антонимический перевод?
 2. Что такое экспликация (описательный перевод)?
 3. Что такое компенсация?

Перевод специальных текстов.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Перевод юридических документов.	Собеседование	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>9-10 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии</p> <p>7-8 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>5-6 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	---------------------------------	---------------	----	---

Перевод текста	10	<p>Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский.</p> <p>9-10 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки).</p> <p>7-8 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка).</p> <p>5-6. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки).</p> <p>3-4 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок).</p> <p>1-2 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).</p>
Тестирование	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

Перевод текста(контрольный срез)	10	<p>Перевод текста</p> <p>Перевод содержания текста с английского на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
----------------------------------	----	--

		Реферирование текста	<p>5</p> <p>Реферирование текста</p> <p>Свободный перевод основного содержания текста с английского на русский язык и наоборот.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>5 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>4 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>3 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>2 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
--	--	----------------------	---

2.	Перевод законодательного текста	Собеседование	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	---------------------------------	---------------	----	---

Перевод	10	<p>Перевод текста</p> <p>Перевод содержания текста с английского на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
---------	----	--

Перевод(контроль ный срез)	10	<p>Перевод текста</p> <p>Перевод содержания текста с английского на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
-----------------------------	----	--

	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
3.	Посещаемость	10	При 90-100% посещаемости занятий.
4.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 2. Перевод законодательного текста

Solitary confinement is 'no touch' torture, and it must be abolished Chelsea E Manning Monday 2 May 2016

Shortly after arriving at a makeshift military jail, at Camp Arifjan, Kuwait, in May 2010, I was placed into the black hole of solitary confinement for the first time. Within two weeks, I was contemplating suicide. After a month on suicide watch, I was transferred back to US, to a tiny 6 x 8ft (roughly 2 x 2.5 meter) cell in a place that will haunt me for the rest of my life: the US Marine Corps Brig in Quantico, Virginia. I was held there for roughly nine months. For 17 hours a day, I sat directly in front of at least two Marine Corps guards seated behind a one-way mirror. I was not allowed to lay down. I was not allowed to lean my back against the cell wall. I was not allowed to exercise. Sometimes, to keep from going crazy, I would stand up, walk around, or dance, as “dancing” was not considered exercise by the Marine Corps. For brief periods, every other day or so, I was escorted by a team of at least three guards to an empty basketball court-sized area. There, I was shackled and walked around in circles or figure-eights for 20 minutes. I was not allowed to stand still, otherwise they would take me back to my cell. I was only allowed a couple of hours of visitation each month to see my friends, family and lawyers, through a thick glass partition in a tiny 4 x 6ft room. My hands and feet were shackled the entire time. Federal agents installed recording equipment specifically to monitor my conversations, except with my lawyers. The United Nations special rapporteur on torture, Juan Mendez, condemned my treatment as “cruel, inhuman and degrading treatment”. In a preface to the 2014 Spanish edition of the Sourcebook on Solitary Confinement, written by Méndez he strongly recommends against any use of solitary confinement beyond 15 days. Unfortunately, conditions similar to the ones I experienced in 2010-11 are hardly unusual for the estimated 80,000 to 100,000 inmates held in these conditions across the US every day. In the time since my confinement at Quantico, public awareness of solitary confinement has improved. In June 2015, US supreme court justice Anthony Kennedy called the prison system “overlooked” and “misunderstood”, stating that he welcomes a case that would allow the court to review whether or not solitary confinement is cruel and unusual under the US constitution. The evidence is overwhelming that it should be deemed as such: solitary confinement in the US is arbitrary, abused and unnecessary in many situations. It is cruel, degrading and inhumane, and is effectively a “no touch” torture. We should end the practice quickly and completely.

Уважаемая Инна Дмитриевна,

очень благодарен, что нашли личное время для встречи 5.03.2022 года. Я был впечатлен вашим высоким профессионализмом и глубоким знанием российского законодательства. Я уверен, что вы снова сможете оказать мне очень необходимую юридическую помощь.

Мне нужно оспорить приговор суда, о котором мы вели разговор во время прошлой встречи. Я осведомлен, что ваши юридические услуги составляют 1000 руб. в час. Пожалуйста, позвоните или дайте письменный ответ с полной стоимостью на оказание юридических услуг.

С уважением,

Антон Сергеевич

Перевод текста

Тема 1. Перевод юридических документов.

The brain does not simply grow, but rather develops in an intricately orchestrated sequence of stages. It changes in shape from a simple swelling at the front of the nerve cord in the earliest embryonic stages, to a complex array of areas and connections. Neurons are created in special zones that contain stem cells, and then migrate through the tissue to reach their ultimate locations. Once neurons have positioned themselves, their axons sprout and navigate through the brain, branching and extending as they go, until the tips reach their targets and form synaptic connections. In a number of parts of the nervous system, neurons and synapses are produced in excessive numbers during the early stages, and then the unneeded ones are pruned away.

For vertebrates, the early stages of neural development are similar across all species. As the embryo transforms from a round blob of cells into a wormlike structure, a narrow strip of ectoderm running along the midline of the back is induced to become the neural plate, the precursor of the nervous system. The neural plate folds inward to form the neural groove, and then the lips that line the groove merge to enclose the neural tube, a hollow cord of cells with a fluid-filled ventricle at the center. At the front end, the ventricles and cord swell to form three vesicles that are the precursors of the forebrain, midbrain, and hindbrain. At the next stage, the forebrain splits into two vesicles called the telencephalon (which will contain the cerebral cortex, basal ganglia, and related structures) and the diencephalon (which will contain the thalamus and hypothalamus). At about the same time, the hindbrain splits into the metencephalon (which will contain the cerebellum and pons) and the myelencephalon (which will contain the medulla oblongata). Each of these areas contains proliferative zones where neurons and glial cells are generated; the resulting cells then migrate, sometimes for long distances, to their final positions.

Once a neuron is in place, it extends dendrites and an axon into the area around it. Axons, because they commonly extend a great distance from the cell body and need to reach specific targets, grow in a particularly complex way. The tip of a growing axon consists of a blob of protoplasm called a growth cone, studded with chemical receptors. These receptors sense the local environment, causing the growth cone to be attracted or repelled by various cellular elements, and thus to be pulled in a particular direction at each point along its path. The result of this pathfinding process is that the growth cone navigates through the brain until it reaches its destination area, where other chemical cues cause it to begin generating synapses. Considering the entire brain, thousands of genes create products that influence axonal pathfinding.

The synaptic network that finally emerges is only partly determined by genes, though. In many parts of the brain, axons initially "overgrow", and then are "pruned" by mechanisms that depend on neural activity. In the projection from the eye to the midbrain, for example, the structure in the adult contains a very precise mapping, connecting each point on the surface of the retina to a corresponding point in a midbrain layer. In the first stages of development, each axon from the retina is guided to the right general vicinity in the midbrain by chemical cues, but then branches very profusely and makes initial contact with a wide swath of midbrain neurons. The retina, before birth, contains special mechanisms that cause it to generate waves of activity that originate spontaneously at a random point and then propagate slowly across the retinal layer. These waves are useful because they cause neighboring neurons to be active at the same time; that is, they produce a neural activity pattern that contains information about the spatial arrangement of the neurons. This information is exploited in the midbrain by a mechanism that causes synapses to weaken, and eventually vanish, if activity in an axon is not followed by activity of the target cell. The result of this sophisticated process is a gradual tuning and tightening of the map, leaving it finally in its precise adult form.

Similar things happen in other brain areas: an initial synaptic matrix is generated as a result of genetically determined chemical guidance, but then gradually refined by activity-dependent mechanisms, partly driven by internal dynamics, partly by external sensory inputs. In some cases, as with the retina-midbrain system, activity patterns depend on mechanisms that operate only in the developing brain, and apparently exist solely to guide development.

Dutch prisons are closing because the country is so safe Chris Weller Mar. 22, 2016, 11:40 AM In 2013, 19 prisons in the Netherlands closed because the country didn't have enough criminals to fill them. Now, five more are slated to close their doors by the end of the summer, according to internal documents obtained by The Telegraaf. While these closures will result in the loss of nearly 2,000 jobs, only 700 of which will transition into other unknown roles within Dutch law enforcement, the trend of closing prisons follows a steady drop in crime since 2004. The problem of empty jail cells has even gotten to the point where, last September, the country imported 240 prisoners from Norway just to keep the facilities full. Still, according to The Telegraaf's report, Justice Minister Ard van der Steur announced to parliament that the cost of maintaining sparsely-filled prisons was costprohibitive for the small country. A number of factors underlie the Netherlands' ability to keep its crime rate so low, namely, relaxed drug laws, a focus on rehabilitation over punishment, and an electronic ankle monitoring system that allows people to re-enter the workforce. A study published in 2008 found the ankle monitoring system reduced the recidivism rate by up to half compared to traditional incarceration. Instead of wasting away in a jail cell, eating up federal dollars, convicted criminals are given the opportunity to contribute to society. These measures all add up to an unbelievably low incarceration rate: Although the Netherlands has a population of 17 million, only 11,600 people are locked up. That's a rate of 69 incarcerations per 100,000 people. The US, meanwhile, has a rate of 716 per 100,000 – the highest in the world. It's marked largely by its lack of attention to social services and rehabilitation programs once prisoners finish their sentences. Without a safety net to give them any other options, many fall back into their old habits. Seeing as how the Netherlands is literally importing prisoners to keep jails full, larger countries like the US could learn a thing or two from the Dutch model.

Презентация

Тема 2. Перевод законодательного текста

Подготовка презентации, посвященной особенностям перевода юридических и законодательных текстов.

Реферирование текста

Тема 1. Перевод юридических документов.

Paralegals, like lawyers, are held to a code of ethics. Unlike lawyers, these codes of ethics are imposed as a result of voluntary membership in professional organizations and not by a licensing board such as the ABA. Still, the ethical rules set forth within the codes are very important. Consider the first three Canons of the Code of Ethics published by the National Association of Legal Assistances: • Canon 1: A paralegal must not perform any of the duties that attorneys only may perform nor take any actions that attorneys may not take. 11 • Canon 2: A paralegal may perform any task which is properly delegated and supervised by an attorney, as long as the attorney is ultimately responsible to the client, maintains a direct relationship with the client, and assumes professional responsibility for the work product. • Canon 3: A paralegal must not: (a) engage in, encourage, or contribute to any act which could constitute the unauthorized practice of law; and (b) establish attorneyclient relationships, set fees, give legal opinions or advice or represent a client before a court or agency unless so authorized by that court or agency; and (c) engage in conduct or take any action which would assist or involve the attorney in a violation of professional ethics or give the appearance of professional impropriety.

Собеседование

Тема 1. Перевод юридических документов.

1. Антонимический перевод.
2. Экспликация (описательный перевод).
3. Компенсация.

Тема 2. Перевод законодательного текста

Собеседование по различным аспектам изученной темы.

Тестирование

Тема 1. Перевод юридических документов.

Тестирование по вопросам изученной темы.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-3)

1. Переводческие школы в России.
2. Теории перевода.
3. Понятие «перевод», виды перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Лексические соответствия.
6. Эквивалентность как переводческая проблема.
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Грамматические трансформации при переводе.
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
10. Единицы перевода.

Типовые задания для зачета (ПК-3)

Тема 1.

I'll raise a glass to these new laws

TIM HAMES

How can the Brits ever learn to drink sensibly under such archaic regulations?

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”. He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Тема 2.

ABSTRACT: BOOK review about Enrique Vila-Matas. At the start of “Dublinesque,” the latest novel by Enrique Vila-Matas (translated by Anne McLean and Rosalind Harvey; New Directions), Riba, an aging publisher, who has recently battled alcoholism and closed down his publishing house, is invited to a literary festival in Lyon to speak on “the grave state of literary publishing in Europe.” Riba labors away on a theory of the novel, but, as soon as he has finished, he realizes that his enterprise is tragically flawed and promptly consigns his work to the wastebasket. The novels of Vila-Matas, a Catalan writer who is arguably Spain’s most significant contemporary literary figure, are full of comically self-defeating projects like this. And the novels themselves enact a similar kind of self-defeat. Mentions J. D. Salinger. Reading a Vila-Matas novel is like watching someone weave a beautiful tapestry with one hand, while unraveling it, equally expertly, with the other. Until eight years ago, none of Vila-Matas’s writing was available in English, though he was widely acclaimed throughout the Spanish-speaking world and in France. Since 2004, however, New Directions has been releasing Vila-Matas’s major novels in fine, sympathetic English translations: “Bartleby & Co.,” “Montano’s Malady,” “Never Any End to Paris,” and now “Dublinesque.” Vila-Matas was born in 1948 in Barcelona, and began his career during France’s nationalist and ultra-Catholic dictatorship. He studied law and journalism and, by the late nineteen-sixties, was working at a film magazine, Fotogramas. In 1973, Vila-Matas published his first novel, “Woman in the Mirror Contemplating the Landscape.” The following year, he left Spain and went to Paris, where he rented a room from the French author Marguerite Duras. This interlude forms the basis of his 2003 novel “Never Any End to Paris.” Asked about “Dublinesque,” Vila-Matas has said that it is about someone who “wants to hold a funeral for the world and discovers that, paradoxically, this is what allows you to have a future in life.” In the novel, Riba, the publisher protagonist, goes on a Joycean pilgrimage to Dublin. As in all his novels, Vila-Matas grapples with the freedom of the individual, a freedom inevitably compromised by tragedy and failure but also graced by moments of alleviation, even happiness. By lifting the heavy weight of the past, by setting irony against dogmatism and loyalty, Vila-Matas allows his characters, and us, to contemplate the future.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-3	На высоком уровне осуществляет письменный перевод специальных текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-3	Не умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.
2. Микова, С. С., Дерябина, С. А. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Введение в переводоведение. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/90985.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Малаховская М.В. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте : автореф. дис. на соиск. учн. степ. канд. филол. наук:10.02.20. - СПб., 2007. - 22 с.
2. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146>
3. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.
4. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694>

6.3 Иные источники:

1. сайт BBC 6-minute English - <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/>
2. Сайт Британского Совета - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
3. Электронная лингвистическая энциклопедия - <http://www.krugosvet.ru/>
4. Britannica Online - <http://www.britannica.com/>

5. РКИ: Лингвострановедческий словарь “Россия” - <https://ls.pushkininstitute.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.